

## V

(Objave)

## UPRAVNI POSTOPKI

## EVROPSKI URAD ZA IZBOR OSEBJA (EPSO)

## RAZPIS JAVNIH NATEČAJEV

EPSO/AD/304/15 – Pravniki lingvisti (AD 7) za bolgarski jezik (BG)

EPSO/AD/305/15 – Pravniki lingvisti (AD 7) za španski jezik (ES)

EPSO/AD/306/15 – Pravniki lingvisti (AD 7) za francoski jezik (FR)

EPSO/AD/307/15 – Pravniki lingvisti (AD 7) za italijanski jezik (IT)

(2015/C 166 A/01)

**Rok za prijavo: 23. junij 2015 do 12. ure (opolodne) po bruseljskem času**

Evropski urad za izbor osebja (EPSO) organizira javne natečaje, s katerimi bo na podlagi kvalifikacij in preverjanj sestavil rezervne seznime uspešnih kandidatov. Te seznime bo uporabilo Sodišče Evropske unije v Luxembourgju za zaposlovanje novih javnih uslužbencev na delovna mesta „**pravnikov lingvistov**“ (funkcionalna skupina AD).

Ta razpis natečajev skupaj s Splošnimi pravili za javne natečaje, objavljenimi v *Uradnem listu Evropske unije* C 70 A z dne 27. februarja 2015 (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/SL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC>), predstavlja pravno zavezujoč okvir za ta izbirni postopek.

Želeno število uspešnih kandidatov:

**EPSO/AD/304/15 – BG: 10****EPSO/AD/305/15 – ES: 15****EPSO/AD/306/15 – FR: 15****EPSO/AD/307/15 – IT: 12**

Ta razpis se nanaša na več natečajev. Kandidati se lahko prijavijo samo na enega. Izberejo ga ob elektronski prijavi. Ko prijavo potrdijo, izbire ne morejo več spremeniti.

**NALOGE PRAVNIKOV LINGVISTOV**

Splošna naloga pravnikov lingvistov na Sodišču Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Sodišče) je prevajanje pravnih besedil iz vsaj dveh uradnih jezikov Evropske unije v jezik natečaja ter pravna analiza v sodelovanju s sodnimi tajništvi in drugimi službami Sodišča.

V PRILOGI I najdete več informacij o nalogah, ki jih običajno opravljajo pravniki lingvisti.

**POGOJI ZA PRIPUSTITEV K NATEČAJU**

Kandidati morajo ob potrditvi prijave izpolnjevati VSE naslednje pogoje:

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Splošni pogoji                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>— uživati vse pravice kot državljani države članice EU,</li> <li>— imeti izpolnjene vse nacionalne zakonske obveznosti glede služenja vojaškega roka,</li> <li>— biti moralno primerni za opravljanje predvidenih nalog.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Posebni pogoji: jeziki, kvalifikacije in delovne izkušnje | <p>V PRILOGI II najdete jezikovne kombinacije in kvalifikacije, ki se zahtevajo za posamezni natečaj.</p> <p>Ti natečaji so namenjeni kandidatom z odličnim pisnim in ustnim znanjem jezika natečaja (na ravni maternega jezika ali enakovredni ravni). Če kandidati take ravni znanja nimajo, jim prijavo odsvetujemo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— diploma, ki se v skladu s PRILOGO II zahteva za posamezni natečaj, mora biti pridobljena najpozneje 31. julija 2015,</li> </ul> <p><i>Za več informacij o diplomah glej Prilogo I k Splošnim pravilom za javne natečaje (<a href="http://eur-lex.europa.eu/legal-content/SL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC">http://eur-lex.europa.eu/legal-content/SL/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC</a>).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— delovne izkušnje se ne zahtevajo.</li> </ul> <p>V PRILOGI III najdete dodatne informacije o jezikovni ureditvi na natečajih EU.</p> |

## IZBIRNI POSTOPEK

### 1. Predizbor na podlagi kvalifikacij

Najprej se bo na podlagi podatkov iz elektronskih prijav kandidatov preverilo izpolnjevanje pogojev za pripustitev k natečaju za vse kandidate. Če bo kandidatov, ki izpolnjujejo pogoje za pripustitev k natečaju, **manj kot 20-krat toliko**, kot je želeno število uspešnih kandidatov za posamezni natečaj, se predizbor na podlagi kvalifikacij **ne** bo izvedel in vsi upravičeni kandidati bodo povabljeni na opravljanje predhodnih testov.

Če bo kandidatov, ki izpolnjujejo pogoje za pripustitev k natečaju, **vsaj 20-krat toliko**, kot je želeno število uspešnih kandidatov za posamezni natečaj, bo natečajna komisija preverila prijave vseh upravičenih kandidatov, ki so svojo prijavo potrdili v roku.

Izbor na podlagi kvalifikacij se bo opravil na podlagi informacij, ki so jih kandidati navedli v prijavi pod zavihkom „Preverjanje dodatnih sposobnosti“ („évaluateur de talent/talent screener/Talentfilter“). Natečajna komisija bo za vsako **merilo za izbor** določila ponder (od 1 do 3), ki bo odražal pomembnost posameznega merila, in vsak odgovor kandidatov točkovala od 0 do 4.

Natečajna komisija bo nato točke pomnožila s ponderjem za posamezno merilo in jih seštela, da bi opredelila kandidate, katerih profil najbolj ustreza nalogam iz tega razpisa. Kandidati, ki bodo pri predizboru na podlagi kvalifikacij dosegli eno **najvišjih skupnih ocen**, bodo povabljeni na predhodne teste.

Seznam meril je v PRILOGI IV.

### 2. Predhodni testi: prevodi

Na predhodne teste bo povabljenih **največ 20-krat toliko** kandidatov, kot je želeno število uspešnih kandidatov za posamezni natečaj. Kandidati, ki bodo povabljeni na predhodne teste, bodo morali na računalniku **brez slovarja** prevesti dve besedili, torej opraviti dva testa:

- prevod pravnega besedila iz 2. jezika v jezik natečaja (1. jezik);
- prevod pravnega besedila iz 3. jezika v jezik natečaja (1. jezik).

Vsak test bo trajal 110 minut in se točkoval od 0 do 80 (najmanjše zahtevano število točk: 40/80). **Če kandidat ne bo zbral najmanjšega zahtevanega števila točk pri testu (a), se njegov test (b) ne bo ocenil.**

Točke, zbrane pri teh testih, se bodo skupaj s točkami, zbranimi v ocenjevalni fazi, upoštevale pri končni oceni.

### 3. Ocenjevalna faza

Na ocenjevalno fazo bo povabljenih **največ 4,5-krat toliko** kandidatov, kot je želeno število uspešnih kandidatov za posamezni natečaj. Kandidati, ki bodo na predhodnih testih dosegli eno **najvišjih skupnih ocen**, bodo povabljeni na enoinpoldnevno ocenjevalno fazo, najverjetneje v **Luxembourg**, kjer bodo opravljali teste v **1. jeziku**.

Ocenjevalna faza bo vključevala niz računalniško podprtih testov z vprašanji izbirnega tipa in testov za ugotavljanje kompetenc, kot je opisano v nadaljevanju:

| Testi                   | Jezik    | Vprašanja   | Trajanje | Najmanjše zahtevano število točk |
|-------------------------|----------|-------------|----------|----------------------------------|
| Verbalno razumevanje    | 1. jezik | 20 vprašanj | 35 minut | ni določeno                      |
| Numerično razumevanje   | 1. jezik | 10 vprašanj | 20 minut |                                  |
| Abstraktno razmišljanje | 1. jezik | 10 vprašanj | 10 minut |                                  |

Vsako vprašanje se bo točkovalo z eno točko, največ bo možno zbrati 40 točk. Rezultati teh testov se bodo upoštevali pri končni oceni.

V ocenjevalni fazi se bo preverjalo osem splošnih kompetenc in posebne kompetence, zahtevane za te natečaje, in sicer na podlagi **treh testov** (razgovorov za ugotavljanje splošnih in posebnih kompetenc ter skupinske vaje), kot je opisano v nadaljevanju:

| Kompetenca                                      | Testi                                       |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1. Analitično mišljenje in reševanje problemov  | skupinska vaja                              |
| 2. Sporazumevanje                               | razgovor za ugotavljanje splošnih kompetenc |
| 3. Kakovost in učinkovitost                     | skupinska vaja                              |
| 4. Učenje in razvoj                             | skupinska vaja                              |
| 5. Prednostno razporejanje in organizacija dela | skupinska vaja                              |
| 6. Vzdržljivost                                 | razgovor za ugotavljanje splošnih kompetenc |
| 7. Skupinsko delo                               | razgovor za ugotavljanje splošnih kompetenc |
| 8. Vodstvene sposobnosti                        | razgovor za ugotavljanje splošnih kompetenc |
| Najmanjše zahtevano število točk                | 3/10 na kompetenco in 40/80 skupaj          |

| <i><b>Kompetenca</b></i>         | <i><b>Test</b></i>                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Posebne kompetence               | razgovor za ugotavljanje posebnih kompetenc za oceno kandidatovega strokovnega znanja in znanja jezika na področju nacionalnega prava in prava Evropske unije; med razgovorom bo vsak kandidat imel ustno predstavitev |
| Najmanjše zahtevano število točk | 10/20                                                                                                                                                                                                                  |

Rezultati testov prevajanja se bodo skupaj z rezultati ocenjevalne faze sešteli v končno oceno kandidatov.

#### **4. Rezervni seznam**

Natečajna komisija bo po preverjanju dokazil kandidatov za vsak natečaj sestavila **rezervni seznam** upravičenih kandidatov, ki bodo imeli po ocenjevalni fazi **najvišje ocene**, dokler ne bo doseženo želeno število uspešnih kandidatov. Seznam bo sestavljen po abecednem redu.

#### **PRIJAVA**

Kandidati se morajo prijaviti elektronsko na spletišču urada EPSO <http://jobs.eu-careers.eu> do:

**23. junija 2015 do 12. ure (opoldne) po bruseljskem času.**

*PRILOGA I***NALOGE**

Sodišče zaposluje visokokvalificirane pravnike, ki morajo biti sposobni prevajati kompleksna pravna besedila iz vsaj dveh jezikov v jezik natečaja. Pravniki lingvisti pri opravljanju svojih nalog uporabljajo računalniška in pisarniška orodja.

Naloge zajemajo prevajanje pravnih besedil (tj. sodb Sodišča, Splošnega sodišča in Sodišča za uslužbence Evropske unije, sklepnih predlogov generalnih pravobranilcev, pisnih vlog strank itd.) iz vsaj dveh uradnih jezikov Evropske unije v jezik natečaja ter pravno analizo v sodelovanju s sodnimi tajništvi in drugimi službami Sodišča.

Konec PRILOGE I, kliknite tukaj, da se vrnete v glavno besedilo.

---

## PRILOGA II

**KVALIFIKACIJE IN JEZIKOVNE KOMBINACIJE****EPSO/AD/304/15 – Pravniki lingvisti (AD 7) za bolgarski jezik (BG)****1. Kvalifikacije**

Raven izobrazbe, ki ustreza zaključenemu univerzitetnemu študiju, potrjenemu z eno od naslednjih diplom iz bolgarskega prava:

*Удостоверява се с българска диплома за завършено висше юридическо образование „магистър по право“*

Natečajna komisija bo za določitev, ali je kandidat dosegel raven izobrazbe, ki ustreza zaključenemu univerzitetnemu študiju, upoštevala pravila, veljavna ob pridobitvi diplome.

**2. Znanje jezikov**

**1. jezik:** odlično znanje bolgarščine (vsaj na stopnji C2)

**2. jezik:** znanje francoščine vsaj na stopnji C1

**3. jezik:** znanje nemščine, angleščine, španščine ali italijanščine vsaj na stopnji C1

*Za več informacij o stopnjah jezikovnega znanja glej skupni evropski referenčni okvir za jezike (<https://europass.cedefop.europa.eu/sl/resources/european-language-levels-cefr>).*

**EPSO/AD/305/15 – Pravniki lingvisti (AD 7) za španski jezik (ES)****1. Kvalifikacije**

Raven izobrazbe, ki ustreza zaključenemu univerzitetnemu študiju, potrjenemu z eno od naslednjih diplom iz španskega prava:

*Una formación universitaria completa en Derecho español acreditada por el título de „Licenciatura en Derecho“ o „Grado en Derecho“.*

Natečajna komisija bo za določitev, ali je kandidat dosegel raven izobrazbe, ki ustreza zaključenemu univerzitetnemu študiju, upoštevala pravila, veljavna ob pridobitvi diplome.

**2. Znanje jezikov**

**1. jezik:** odlično znanje španščine (vsaj na stopnji C2)

**2. jezik:** znanje francoščine vsaj na stopnji C1

**3. jezik:** znanje nemščine, angleščine, danščine, madžarščine, italijanščine, latvijščine, nizozemščine, poljščine ali švedščine vsaj na stopnji C1

*Za več informacij o stopnjah jezikovnega znanja glej skupni evropski referenčni okvir za jezike (<https://europass.cedefop.europa.eu/sl/resources/european-language-levels-cefr>).*

**EPSO/AD/306/15 – Pravniki lingvisti (AD 7) za francoski jezik (FR)****1. Kvalifikacije**

*Une formation juridique complète suivie dans un établissement d'enseignement supérieur belge, français ou luxembourgeois où les enseignements sont dispensés en langue française et sanctionnée par un diplôme correspondant au minimum, pour les diplômes obtenus avant l'entrée en vigueur de la réforme de 2004 harmonisant les diplômes d'enseignement supérieur en Europe, au niveau de la maîtrise en droit française (quatre années d'études) ou de la licence en droit belge (cinq années d'études) et, pour les diplômes obtenus après l'entrée en vigueur de ladite réforme, au niveau du master 2 (cinq années d'études).*

Natečajna komisija bo za določitev, ali je kandidat dosegel raven izobrazbe, ki ustreza zaključenemu univerzitetnemu študiju, upoštevala pravila, veljavna ob pridobitvi diplome.

## 2. Znanje jezikov

- 1. jezik:** odlično znanje francoščine (vsaj na stopnji C2)
- 2. jezik:** znanje češčine, nemščine, grščine, španščine, hrvaščine, poljščine ali portugalščine vsaj na stopnji C1
- 3. jezik:** znanje angleščine ali nemščine vsaj na stopnji C1; 3. jezik ne sme biti isti kot 2. jezik

Za več informacij o stopnjah jezikovnega znanja glej skupni evropski referenčni okvir za jezike (<https://europass.cedefop.europa.eu/sl/resources/european-language-levels-cefr>).

EPSO/AD/307/15 – Pravniki lingvisti (AD 7) za italijanski jezik (IT)

### 1. Kvalifikacije

Raven izobrazbe, ki ustreza zaključenemu univerzitetnemu študiju, potrjenemu z eno od naslednjih diplom iz italijanskega prava:

*Formazione universitaria completa in diritto italiano sancita da uno dei seguenti diplomi:*

- *Laurea quadriennale in giurisprudenza (vecchio ordinamento)*
- *Laurea specialistica in giurisprudenza (classe 22/S)*
- *Laurea magistrale in giurisprudenza (LMG-01)*

Natečajna komisija bo za določitev, ali je kandidat dosegel raven izobrazbe, ki ustreza zaključenemu univerzitetnemu študiju, upoštevala pravila, veljavna ob pridobitvi diplome.

## 2. Znanje jezikov

- 1. jezik:** odlično znanje italijanščine (vsaj na stopnji C2)
- 2. jezik:** znanje francoščine vsaj na stopnji C1
- 3. jezik:** znanje nemščine, poljščine, grščine, romunščine, slovaščine, slovenščine, nizozemščine, bolgarščine, češčine, danščine, finščine, madžarščine ali švedščine vsaj na stopnji C1

Za več informacij o stopnjah jezikovnega znanja glej skupni evropski referenčni okvir za jezike (<https://europass.cedefop.europa.eu/sl/resources/european-language-levels-cefr>).

Konec PRILOGE II, kliknite tukaj, da se vrnete v glavno besedilo.

---

## PRILOGA III

**JEZIKOVNA UREDITEV**

Sodišče je večjezična institucija, njegova jezikovna pravila pa so določena v Poslovniku Sodišča.

Izbira jezikov za teste prevajanja odraža potrebe službe, zlasti zahteve oddelkov za prevajanje, za katere se organizirajo ti natečaji, glede jezikovne pokritosti. Glede na veliko število prevodov iz francoščine se za enega od dveh obveznih testov prevajanja zahteva zmožnost prevajanja iz tega jezika. Jeziki, med katerimi lahko izbirajo kandidati natečaja za francoski jezik in kandidati natečajev za druge jezike za opravljanje drugega testa, so določeni glede na potrebe posameznih oddelkov za prevajanje.

Zaradi posebne narave teh natečajev se bodo splošne kompetence kandidatov (glej točko 3) ocenjevale v jeziku natečaja (1. jezik testov prevajanja). Gre za izjemo od običajne jezikovne ureditve v ocenjevalni fazi (izbira med angleščino, francoščino ali nemščino). Zaradi posebne narave dela pravnika lingvista na Sodišču je upravičeno, da se kandidatom omogoči opravljanje testov za preverjanje splošnih kompetenc v jeziku natečaja, saj se tako lahko bolje zagotovi, da bodo kandidati, ki se bodo zaposlili, najbolj usposobljeni in učinkoviti.

Konec PRILOGE III, kliknite tukaj, da se vrnete v glavno besedilo.

---

## PRILOGA IV

**MERILA ZA IZBOR**

1. delovne izkušnje na področju prevajanja pravnih besedil;
2. delovne izkušnje s pripravo pravnih besedil;
3. delovne izkušnje s področja prava, pridobljene v odvetniški pisarni, z opravljanjem dela pravnika v podjetju, v državni upravi, mednarodni organizaciji ali na univerzi;
4. diploma/potrdilo/certifikat o kvalifikaciji s področja prevajanja ali jezikoslovja/jezika v povezavi z jeziki, ki se zahtevajo na natečaju (1., 2. ali 3. jezik);
5. dokazano znanje drugih uradnih jezikov Unije, ki niso jeziki, ki se zahtevajo na natečaju.

Konec PRILOGE IV, kliknite tukaj, da se vrnete v glavno besedilo.

---